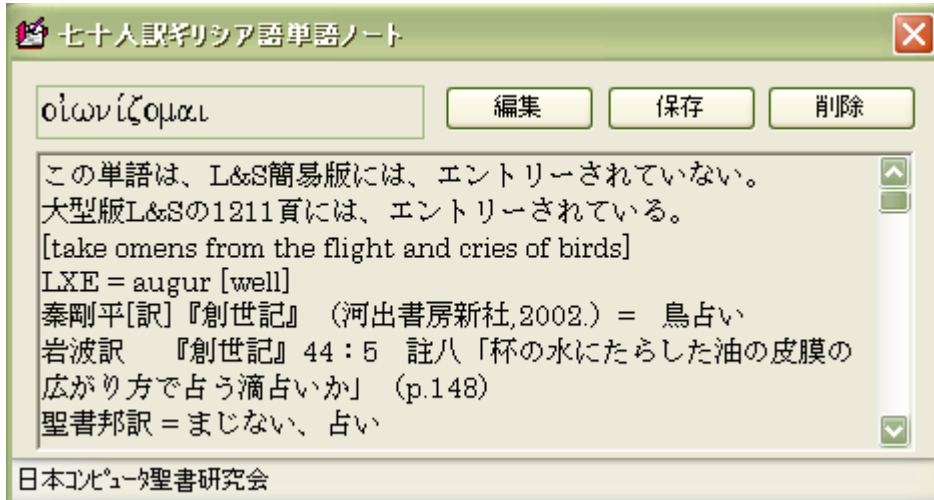


聖書翻訳比較の散歩道

鳥占い vs 滴占い

以下は、JLXXの「設定」「単語ノート編集・修正」へと進むと表示される画面です。



旧約聖書には、オカルト的な儀式について描かれている箇所があります。現代の旧約学では、それが、「滴占い(上画像参照)」であったとの情報を提供しています。LXXでは、「鳥占い」と訳出しています。このノートでは、この翻訳の違いの紹介とヘブル語構文(同じ動詞の不定法+動詞)をLXXではどのように翻訳しているのかをメモしてみました。

以下、Gen 44:5 翻訳比較ノートです。

[口語訳]

これはわたしの主人が飲む時に使い、またいつも占いに用いるものではありませんか。あなたがたのした事は悪いことです。』」。

[新改訳]

これは、私の主人が、これで飲み、また、これでいつもまじないをしておられるのではないか。あなたがたのしたことは悪らつだ。』と言うのだ。』

[新共同]

あの銀の杯は、わたしの主人が飲むときや占いのときに、お使いになるものではないか。よくもこんな悪いことができたものだ。』」

[岩波訳] 「滴占い」との註がある。

[秦剛平訳] 「鳥占い」と訳出する。

[LXX] **i**ha ti, **ek**leyate, mou to. **kondu** to. argurouh our touto, **estin** en w| **pinei** o' **kurioj** mou autoj de. **oiwnismw|oiwnizetai** en autw|ponhra. **suntete|esqe** a| **pepoi**hkate

[LXE] Why have ye stolen my silver cup? is it not this out of which my lord drinks? and he divines augury with it; ye have accomplished evil in that which ye have done.

<ヘブル語構文 vs LXX ギリシア語構文>

VXB|>VXB

動詞 Pi 未3男単 動詞 Pi 不定詞独立形 <-- 強調を表す構文と言われている

oiwnismw|oiwnizetai

名対男単 動-現中直3単

Vjht <--- 「占い」JB3のBDB機能よりコピー

vb. only

Pi.

practise

divination,

divine,

observe

signs

--

1. *practise divination* (by means of cup, i.e. by hydromancy), with implied power to learn secret things; condemned by proph. writer; forbidden.

2. *observe the signs* or *omens*. (pg638)

©日本コンピュータ聖書研究会 2006